

Idioma y traducción C3 (japonés)

Código: 101389
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Mercè Altimir Losada
Correo electrónico: Merce.Altimir@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Se utilizará en la clase de traducción Mercè Altimir

Equipo docente

Alba Serra Vilella
Ayumi Shimoyoshi
Tomoko Umemoto

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante de Idioma japonés C, así como iniciarlo en la traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar.

Se dedicarán 6 créditos a Idioma y 3 créditos a Traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar: textos narrativos y descriptivos.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
6. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
10. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
12. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

13. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

Idioma:

- Consolidar los conocimientos fundamentales de la fonética, los kanji y la gramática de la lengua japonesa adquiridos durante los dos cursos anteriores;
- Ampliar estos conocimientos con la adquisición de nuevo vocabulario y con el aprendizaje de nuevos aspectos gramaticales;
- Pautar y sistematizar de manera individualizada diversos procesos que conforman el aprendizaje de la lengua japonesa; incluyendo la perspectiva de género.
- Estimular el interés por el estudio de la lengua y la cultura japonesas;
- Estudio gradual de kanji y vocabulario.

Traducción:

- La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados, sencillos y en lengua estándar;
- La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados, sencillos y en lengua estándar;
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar;
- Utilizaremos las lecturas de las lecciones 1 al 5 del libro Tobira. Gateway to Advanced Japanese. Learning through Content and Multimedia. Y otros textos.

Metodología

Idioma:

La asignatura se centrará en el libro de texto
Tobira, de la editorial Kuroshio.

1. Primeros pasos: un apartado de prelectura que facilita el acceso al contenido temático del capítulo
a través del debate, la recopilación de información a través de internet y otras actividades;
2. Lectura + lista de vocabulario;
3. Ejercicios de diálogo / debate + lista de vocabulario;
4. Conversación y / o presentación: ejercicios de expresión oral, utilizando el trabajo en parejas,

juegos de rol y presentaciones de los estudiantes;
5. Apuntes Gramaticales;
6. Estudio gradual de vocabulario y kanji.
7. Apuntes de lengua;
8. Apuntes culturales: aspectos de la cultura, incluyendo la perspectiva de género.

Dedicaremos aproximadamente 12 horas a cada lección.

Traducción:

1. Aprendizaje basado en problemas (ABP, Resolución de problemas);
2. Aprendizaje cooperativo;

Trabajaremos los textos de *Tobira*. Y noticias en japonés sencillo de la NHK (Televisión pública).
Se incluye la perspectiva de género.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades para dominar los principios metodológicos que rigen la traducción	10	0,4	3, 4, 15, 17, 21
Clase magistral	6,5	0,26	
Clase magistral	15	0,6	1, 21
Realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	1
Realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	1
Realización de actividades de comprensión oral	8	0,32	1
Realización de actividades de producción escrita	6	0,24	
Realización de actividades de producción oral	2	0,08	1
Resolución de ejercicios	6	0,24	
Tipo: Supervisadas			
Revisión de actividades de traducción	7,5	0,3	1
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	7,5	0,3	1
Supervisión y revisión de ejercicios	7,5	0,3	1
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	20,25	0,81	1
Preparación de actividades de comprensión lectora	20,5	0,82	1, 21
Preparación de actividades de producción escrita	20,5	0,82	1
Realización de actividades de comprensión y producción oral	14	0,56	1
Resolver problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados	27,5	1,1	1, 4, 8, 10, 21

Evaluación

Idioma: La nota final será la media de la nota de las diferentes actividades entregadas a lo largo del semestre

(redacciones, pruebas de vocabulario, kanji, gramática, traducciones, ejercicios complementarios).

Idioma: 65%; traducción: 35%

La información de esta guía docente sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en la asignatura

es a título orientativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de producciones escritas	20	2	0,08	1, 5, 18, 19
Comentario de la traducción individual	10	6	0,24	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Ejercicios de expresión oral	20	3,25	0,13	1, 2, 8
Prueba en el aula	10	1,5	0,06	1
Pruebas de aplicación de conocimientos	25	3	0,12	1, 2

Pruebas de kanji	5	3	0,12	1, 2
Traducciones individuales	10	7,5	0,3	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22

Bibliografía

OKA, Mayumi, TSUTSUI, Michio. *Jyookyuu e no Tobira: Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia*. Toquio: Kuroshio, 2012.

Kanji no michi: A road to kanji, Toquio: Bonjinsha, 1990.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Toquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Toquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Toquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Toquio: The Japan Times, 1995.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Toquio: The Japan Times, 1995.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Toquio: Hakusuisha, 1979.

ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Recursos on-line:

<http://www.rikai.com>.

<ahref="http://www.kotoba.ne.jp/"><http://www.kotoba.ne.jp>.

<http://dictionary.goo.ne.jp>

http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html

<http://jisho.org/words>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)
<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. *Buscador urgente de dudas*. <http://www.fundeu.es/>